كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ

تراتيل

أحد زيارة السيدة العذراء مريم إلى إليصابات

ܩܳܠܳܬ݂ܳܐ ܕܝܳܠܕܰܬ ܐܰܠܳܗܳܐ ܡܰܪܝܰܡ ܠܘܳܬ ܐܺܠܝܫܰܒܰܥ.

ܣܝܥܬܐ ܕܝܘ̈ܠܦܢܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ
ܫܽܘܒܪܳܐ ܕܥܺܕܬ݂ܳܐ ܟܽܠ ܐܳܝܟ݂ ܒܣܽܘܓ݂ܳܐܐ ܕܟ݂ܬ݂ܳܒ̈ܐ

دائرة الدراسات السريانية
لا فَخرَ للكنيسةِ إلّا بِكثرةِ الكُتبِ

Department of Syriac Studies
The pride of the Church is only in the abundance of books

ܡܰܐܬܺܝܬܳܐ ܕܝܳܠܕܰܬ ܐܰܠܳܗܳܐ ܡܰܪܝܰܡ ܠܘܳܬ ܐܶܠܺܝܫܒܰܥ.

ܒܳܬܰܪ ܐܶܘܰܢܓܶܠܺܝܘܢ: ܒܩ: ܕܽܘܡ ܕܢܽܘܗܪܳܐ.

ترتيلة بعد الإنجيل

ܠܛܽܘܪܳܐ ܕܝܺܗܘܼܕ:
ܒܛܺܝܠܘܼܐܺܝܬ݂ ܣܶܠܩܰܬ݂
ܡܰܪܝܰܡ ܠܘܳܬ݂ ܐܶܠܺܝܫܒܰܥ:
ܘܛܳܥܢܳܐ ܗ̱ܘܳܬ݂: ܒܥܽܘܒܳܗ̇
ܕܰܟܝܳܐ ܠܡܫܺܝܚܳܐ ܦܳܪܽܘܩ
ܥܳܠܡܳܐ. ܕܳܨ ܝܽܘܚܰܢܳܢ
ܠܰܫܠܳܡܳܐ ܕܡܳܪܶܗ.
ܘܰܩܥܳܬ݂ ܣܳܒܬ݂ܳܐ ܒܪܽܘܚܳܐ
ܟܰܕ ܐܳܡܪܳܐ: ܒܪܺܝܟ݂ܰܬ݂
ܒܢܶܫ̈ܶܐ: ܘܰܒܪܺܝܟ݂ ܦܺܐܪܳܐ
ܕܰܒܟܰܪܣܶܟ݂: ܡܶܢ ܐܰܝܡܶܟܳܐ
ܠܝ ܗܳܕܶܐ: ܕܡܳܪܝ ܘܶܐܡܶܗ
ܢܺܐܬ݂ܽܘܢ ܨܶܕܰܝ. ܘܰܩܥܳܬ݂
ܡܰܪܝܰܡ: ܡܰܘܪܒܳܐ ܢܰܦܫܝ
ܠܡܳܪܝܳܐ: ܗܰܠܶܠܽܘܝܳܐ
ܘܠܶܗ ܬܶܫܒܽܘܚܬܳܐ܀

لطـــــورو ديهـــوود ؛
بْطيلُوْإيثْ سِلقَات مَريَام
لُووثْ إليشبَعْ ؛ وَطْعينو
هْـووث بْعُوبُـهْ دَخْيُـو
لَمْشيحُو فُورِق عُولْمِي
؛ دُوص يُوحـــــانُون
لَشْـلُومُو دمُورِيــهْ ؛
وَقْعُوث سُوبْثُو بْرُوحُـو
كَاذْ أُومْرُو ؛
بْرِيخَـثْ بْنِيشِـي وَبْـريخ
فيـرُو دَبْكَرْسِيخ ؛ مِـينْ
أَيْمِيكُـو لِـي هُـوذِي ؛
دْمُـور وإيمِيـهْ نِيثُـون
صِيداي ؛ وَقْعُوث مَريَام
مَوْرْبُـو نَفْشْ لْمُورْيُـو ؛
هالليلويا وْلِيهْ تِشْبُوحْتُو.

Lturo dihud btiloith selqat Maryam loth Elishba‘ wat‘ino ot b‘ubo dachyo lamshiho foreq ‘olmo , dos yuhanon lashlomo dmoreh , waq‘ot sobtho bruho kad omro : Brichat bneshe wabrich firo dabkarsech , men aymeko li hode , dMor wemeh nithun seday , waq‘ot Maryam : maurbo nafsh lmoryo haleluya wleh teshbuhto .

إلـى جبـل اليهوديـة بإجتهـاد صـعدت مـريم إلـى إليصـابات وهـي حاملـة بأحشـائها الطـاهرة المسيح مخلص العالم ارتكض يوحنا لسلام ربه وهتفت الشيخة بالروح وقالت : مباركة أنتِ بين النساءِ ومبارك ثمرة بطنك من أين لي هذا أن ربي وأمه يأتيان لي وهتفت مريم قائلة : تعظم نفسي الرب هالليلويا ولهُ التسبحة

ܐ̱ܚܪܢܐ ܕܒܬܪ ܐܶܘܰܢܓܶܠܝܳܘܢ: ܒܩܠ: ܗܽܘܕܳܐ ܐ̱ܠܗܽܘܢ.

ترتيلة أخرى بعد الإنجيل

ܐܶܙܰܠܬ ܡܰܪܝܰܡ ܨܶܝܕ ܐܶܠܺܝܫܒܰܥ ܘܰܛܥܺܝܢܳܐ ܠܶܗ ܠܰܛܥܺܝܢ ܒܶܪܝܳܬܳܐ، ܕܳܨ ܝܽܘܚܰܢܳܢ ܒܰܟܪܣܳܐ ܕܶܐܡܶܗ ܦܺܐܪܳܐ ܪܓܺܝܓܳܐ ܠܰܫܠܳܡܳܐ ܕܡܳܪܶܗ، ܒܪܺܝܟ ܐܶܙܓܰܕܳܐ ܕܐܶܬܳܐ ܘܣܰܒܰܪ ܚܰܕܽܘܬܳܐ ܚܰܛܳܝܶܐ ܬܽܘܒܽܘ ܘܰܚܝܰܘ ܀	إيزاث مَريَم صيد إيليشباع وَطعينو ليه لَطعين بِريوثو, دوص يوحانون بكَرسو دئيميه فيرو رغيغو لَشلومو دموريه , بريخ إيزكادو ديثو وسابار حادوثو حاطويه توبون وَحْياوْ .	Ezath Maryam sed elishba‘ wat’ino leh lat’in beryotho, dos Yuhanon bkarso demeh firo rgigo lashlomo dmoreh, brikh izgado detho wsabar hadutho hatoye tubun wahyau .

ذهبت مريم لزيارة اليصابات وهي تحمل حامل الخليقة ارتكض يوحنا الثمرة المحبوبة في أحشاء امه مرحباً بقدوم سيده , مبارك الساعي الذي جاء وبشر فرحاً (قائلاً) أيها الخطاة توبوا فتحيون .

دائرة الدراسات السريانية

ܒܳܥܽܘܬ݂ܳܐ: (ܝܒ : ܝܒ) ܚܩ. ܢܦܫܐ ܕܨܘܡܐ ܕܥܪܘܒܬܐ ܕܨܘܡܐ.

ترتيلة القاثوليق

ܒܛܽܘܪ̈ܳܐ ܕܺܝܗܽܘܕ ܝܰܘܡܳܢܳܐ: ܢܳܨܚܺܝܢ ܩܳܠܶܐ ܕܚܰܕܽܘܬ݂ܳܐ. ܒܒܰܛܢܳܐ ܕܣܰܒܰܪ ܢܽܘܪܳܢܳܐ: ܠܥܰܩܪܽܘܬ݂ܳܐ ܘܰܒܬ݂ܽܘܠܽܘܬ݂ܳܐ܀	بطورو دِيهود يَوُمُونو، نوصْحِين قُولي دحادوثُو. ببَطْنو دسَبر نورونُو لعَقروثُو وبثولوثُو.	bṭuro dihud yaumono, noṣḥin qolé dḥadutho, bbaṭno dsabar nurono, l’aqrutho wabthulutho.
ܛܽܘܒܰܝܟ݁ܝ ܡܰܪܝܰܡ ܘܪܰܒ ܛܽܘܒܶܟ݂ܝ: ܡܶܢ ܛܽܘܒܳܐ ܕܟ݂ܽܠܗܶܝܢ ܒܪ̈ܳܝܳܐ. ܘܰܒܪܺܝܟ݂ ܦܺܐܪܳܐ ܕܒܰܟ݂ܪܶܣܶܟ݂ܝ: ܡܳܪܳܐ ܕܰܐܪܥܳܐ ܘܰܕܫܡܰܝܳܐ܀	طوبَيك مَريَم ورَاب طوبِخ، مِن طوبُو دخولهون برَايُو. وَبْريخ فيرو دبَكرسِخ، مُورو دارعُو ودَشْمايو.	Tubayk maryam wrab ṭubech, men ṭubo dkulhen brayo, wabrich firo dabkarsech, moro dar’o wdashmayo.
ܡܶܢ ܐܰܝܡܶܟܳܐ ܠܺܝ ܗܳܕܶܐ: ܕܐܶܡܶܗ ܕܡܳܪܝ ܬܺܐܬܶܐ ܨܶܕܰܝ. ܥܽܘܠܳܐ ܕܒܰܥܒܽܘܒܝ ܗܳܐ ܚܳܕܶܐ: ܡܶܢ ܕܢܦܰܠ ܫܠܳܡܶܟ݂ܝ ܒܶܐܕ̈ܢܰܝ܀	مِن أيمِكُو لي هُودي، دايمِه دمُور تيثِه صِداي. عولُو دبعوب هُو حُودي، مِن دَنفال شلُومِخ بِدناي.	Men ayméko li hodé demeh dmor tithé ṣeday , ’ulo dab’ub ho ḥodé men danfal shlomech bednay.
ܠܡܳܪܝܳܐ ܡܰܘܪܒܳܐ ܕܺܝܠ ܢܰܦܫܝ: ܗܰܘ ܕܥܒܰܕ ܠܘܳܬ݂ܝ ܪ̈ܰܘܪܒܳܬ݂ܳܐ. ܘܕܺܠܝ ܗܘܳ ܢܶܬ݂ܠܽܘܢ ܡܶܢ ܗܳܫܳܐ: ܛܽܘܒܳܐ ܟܽܠܗܶܝܢ ܫܰܪ̈ܒܳܬ݂ܳܐ܀	لمُوريو مَوربو ديل نَفشو , هاو دَعبَد لووث رَوربُثو , دلي هوو نِتلون مِن هُوشو , طوبو خولهين شَربوثو.	Lmoryo maurbo dil nafsho hau d‘bad lwoth raurbotho dli wo netlon men hosho tubo kulhen sharbotho.

اليوم وفي جبال اليهودية تسمع أصوات الفرح، لأن الملاك قد بشر العاقر والبتولية.

مباركة أنتِ يا مريم. وطوباكِ يفوق كل البرايا. ومبارك ثمرة بطنكِ، سيد الأرض والسماء.

من أين لي هذا أن تأتي أم ربي إليَّ . فهوذا الجنين فرحاً في داخلي منذ أن صار صوت سلامكِ في أذنيَّ .

تعظم نفسي الرب لأنه صنع بي عظائم , هوذا منذ الآن جميع الأجيال تطوبني.

ܩܳܠܳܐ: ܒܩ: ܡܳܪܝܳܐ ܕܪܳܚܡܳܐ

ترتيلة الختام

ܡܶܢ ܢܶܬܶܠ ܠܝ ܕܡܳܪܝ ܥܰܡ ܐܶܡܶܗ: ܢܺܐܬܽܘܢ ܠܰܫܠܳܡܳܐ ܕܒܰܪܬܳܐ ܡܶܣܟܺܝܢܬܳܐ ܗܳܐ ܡܶܢ ܕܢܦܰܠ ܫܠܳܡܶܟܝ ܒܶܐܕܢܰܝ: ܕܳܨ ܥܽܘܠܳܐ ܒܟܰܪܣܳܐ ܠܺܐܝܩܳܪ ܡܳܪܶܗ ܀	مِـين نِتِـل لِـي دمُـور عَـام إيميـه : نيثـون لَشـــلُومو دبَـــات مَسـكِيني هـوو مِـين دَنفَـال شلُمِيخ بِإدنَـأي دُوص عولـو بكَرسـو لإيقور مُورِيه.	Man netel li dmor am eme nithun lashlomo dbath meskine Ho men danfal shlomech bednai dos ulo bkarso liqor more .

من أينَ لي أن يأتيان سيدي وأمه لزيارتي أنا المِسكينة هوذا حِينَ وقعَ سَلامُكِ في أُذنيَّ إرتَكَضَ الجَنينُ في أَحشائي إكراماً لسَيدِهِ.

ܩܳܠܳܐ ܐ̱ܚܪܺܢܳܐ: ܒܩ: ܒܪܽܘܟ݂ܬܳܐ ܒܪܺܫܺܝܬ

ترتيلة أخرى للختام

ܡܰܪܝܰܡ ܘܐܶܠܺܝܫܰܒܰܥ ܐܶܠܦܶܐ ܬܡܺܝܗܳܬܳܐ ܕܪ̈ܕܰܝ ܠܡܺܝܢܳܐ. ܐܶܠܺܝܫܰܒܰܥ ܝܳܠܕܰܬ ܟܳܪܽܘܙܳܐ ܘܡܰܪܝܰܡ ܦܳܪܽܘܩܶܗ ܕܥܳܠܡܳܐ ܗܰܠܠܽܘܝܰܗ ܘ ܗܰܠܠܽܘܝܰܗ ܨܠܽܘܬ݂ܗܶܝܢ ܬܥܰܕܰܪ ܠܰܢ ܀	مَريَم وإيليشباع إيلفيه تميهوثـــــو دَرداي لَلمينـــو, إيليشـــباع يولـــدات كـــوروزو ومَـــريَم فوروقيـــه دعولمـــو هاليلويـــا وهاليلويـا صـلوثهين تعادار لان	Maryam wElishbaʿ elfe tmihotho dardai lalmino, Elishbaʿ yoldath koruzo wMaryam foruqe d'olmo haleluya whaleluya sluthHen t'adar lan.

مـريم واليصـابات سـفينتان عجيبتـان تسعيانِ للمينـاء , اليصـابات ولـدت الكـاروز ومريم (ولدت) مخلص العالم هاليلويا وهاليلويا صلاتهما تعضدنا .

ܛܘܟܳܣܳܐ ܘܡܘܫܚܳܐ ܕܡܫܰܡܫܳܢܳܐ ܗܘܦܕܝܩܢܐ
ܫܡܝܪ ܝܘܢܢ ܙܟܐ
ترتيب وتنضيد الشماس الأفدياقون
سمير يونان زكو